MEMORANDUM OF CO-OPERATION BETWEEN THE COUNCIL OF EUROPE OFFICE IN UKRAINE AND THE NATIONAL SCHOOL OF JUDGES OF UKRAINE

This Memorandum of Co-operation (hereinafter the "Memorandum") is entered into between the Council of Europe Office in Ukraine and the National School of Judges of Ukraine (hereinafter collectively referred to as the "Participants" and individually the "Participant").

The Participants, recognizing that closer co-operation between them will further their mutual interests and objectives, hereby state as follows:

Section I – Objective of co-operation

1.1. The objective of this Memorandum is to establish mutual understanding of the Participants for their co-operation in introducing the courses of the Council of Europe HELP Programme (Human Rights Education for Legal Professionals) (hereinafter the "HELP courses") into the educational curriculum of the School and in popularising them.

Section II – Scope and modalities of co-operation

2.1. To achieve their common objective, the Participants intend to co-operate, subject to the availability of resources, to implement the following activities:

- introduce the HELP courses into the educational curriculum of the School;
- popularise the HELP courses through joint activities;
- facilitate active use of the HELP courses, through providing trainers, judges and court staff of the School with easy access to the platform of the HELP courses;

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ ОФІСОМ РАДИ ЄВРОПИ В УКРАЇНІ ТА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКОЛОЮ СУДДІВ УКРАЇНИ

Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) укладено між Офісом Ради Європи в Україні та Національною школою суддів України (які надалі разом іменуються Сторони, а кожен окремо – Сторона).

Сторони, визнаючи, що тісніша співпраця між ними сприятиме досягненню їхніх спільних інтересів та цілей, заявляють про наступне:

Розділ 1 – Мета співпраці

1.1. Метою цього Меморандуму є встановлення взаєморозуміння між Сторонами щодо їх співпраці у впровадженні курсів Програми Ради Європи HELP (Освіта у сфері прав людини для представників юридичних професій) (далі – курси HELP) в освітній процес Школи та їх популяризацію.

Розділ II - Сфера та форми співпраці

2.1. Для досягнення спільної мети співпраці Сторони мають намір сприяти співпраці, за умови наявності ресурсів та можливостей, для реалізації наступних напрямів, а саме:

- впроваджувати курси HELP в освітній процес Школи;
- популяризувати курси HELP шляхом проведення спільних заходів;
- сприяти активному використанню курсів HELP, шляхом надання викладачам-тренерам, суддям та працівникам апаратів судів Школи легкого доступу до платформи курсів HELP;

- provide mutual organizational and technical support to ensure sustainability of the activities under this Memorandum;
- organize joint events related to the implementation of the activities under this Memorandum;
- inform each other in a timely manner about any issues which may affect the implementation of the activities under this Memorandum;
- publish information on co-operation and implementation of joint activities on the official websites and social network pages of the Participants;
- consider implementing other joint activities in the field of human rights education for legal professionals in accordance with the Council of Europe standards.

- надавати взаємну організаційну та технічну підтримку для забезпечення сталості співпраці в рамках цього Меморандуму;
- організовувати спільні заходи, пов'язані з реалізацією співпраці в рамках цього Меморандуму;
- своєчасно інформувати один одного про будь-які питання, що можуть вплинути на реалізацію співпраці в рамках цього Меморандуму;
- публікувати інформацію про співпрацю та реалізацію спільних заходів на офіційних вебсайтах та сторінках у соціальних мережах Сторін;
- розглянути можливість здійснення інших спільних заходів у сфері освіти в галузі прав людини для представників юридичних професій відповідно до стандартів Ради Європи.

2.2. Specific modalities for this co-operation may be further established by the Participants as necessary through subsequent co-operation agreements, memoranda of understanding or exchange of letters, and may include specific arrangements, such as a framework for financial and/or contractual relations between the Participants, as needed.
2.3. The contact point of the Council of Europe Office in Ukraine for co-ordination and implementation of the Memorandum is Galyna Smirnova, Senior Project Officer of the Project "HELP for Ukraine including during wartime, Phase II". The School's contact person for the implementation of the Memorandum is Tamara Zakrevska, Deputy Head of the Teacher/Trainer Training Department.

2.2. Конкретні умови такої співпраці можуть бути визначені Сторонами за необхідності шляхом укладення подальших окремих договорів, які можуть включати в себе конкретні домовленості, такі як, наприклад, фінансові або договірні рамки між Сторонами за необхідності.
2.3. Контактною особою Офісу Ради Європи в Україні з питань координації та імплементації Меморандуму є Галина Смірнова, старша спеціалістка Проєку "HELP для України в тому числі під час війни". Контактною особою Школи з питань імплементації Меморандуму є Тамара Закревська, заступниця начальника відділу підготовки викладачів/тренерів.

Section III – Non-binding nature

3.1. This Memorandum is a statement of the Participants' mutual understanding and is not intended to create any legally binding or financial obligations for either Participant. Nothing in this Memorandum provides or is intended to provide a basis for any legal claim or cause of action by either of the Participants before any court, tribunal, or other body under any circumstances. This Memorandum is not for the benefit of any third party.

Розділ III - Незобов'язуючий характер

3.1. Цей Меморандум є викладом взаєморозуміння між Сторонами і не має на меті створення будь-яких юридично обов'язкових або фінансових зобов'язань для жодної зі Сторін. Жодне з положень цього Меморандуму не є і не може бути підставою для будь-яких юридичних претензій або позовів з боку однієї зі Сторін до будь-якого суду, трибуналу або іншого органу за будь-яких обставин. Цей Меморандум не укладається на користь будь-якої третьої особи.

Section IV – Use of names, acronyms, flags, emblems, or logos

4.1 Any use of the name, acronym, flag,

Розділ IV - Використання найменувань, абревіатур, прапорів, емблем або логотипів

4.1. Будь-яке використання найменувань,

authorisation from the respective Participant under the respective rules and procedures.

логотипу однієї зі Сторін підлягає попередньому письмовому дозволу відповідної Сторони згідно з відповідними правилами та процедурами.

Section V – Privileges and immunities

Розділ V - Привілеї та імунітети

Nothing in or relating to this Memorandum is to be construed as a waiver of the privileges and immunities of the Council of Europe as an international organisation, nor does it confer the privileges and immunities of the Council of Europe on the other Participant.

5.1. Ніщо в цьому Меморандумі або у зв'язку з ним не може тлумачитися як відмова від привілеїв та імунітетів Ради Європи як міжнародної організації, а також не надає привілеїв та імунітетів Ради Європи іншій Стороні.

Section VI – Duration, modification, and termination

Розділ VI – Строк дії, внесення змін та розірвання Меморандуму

6.1. This Memorandum becomes effective as of the date of last signature by the duly authorized representatives of the Participants and is in force until 31.12.2027 inclusive. The duration of this Memorandum may be extended by modifying it as provided under Section 6.2 below.

6.1. Цей Меморандум набуває чинності з дати підписання належним чином уповноваженими представниками Сторін і діє по 31.12.2027 включно. Строк дії цього Меморандуму може бути продовжений шляхом внесення до нього змін у порядку, передбаченому в п. 6.2 Меморандуму.

6.2. This Memorandum may be supplemented or modified by the mutual written consent of the Participants by concluding a new Memorandum.

6.2. Цей Меморандум може бути доповнений або змінений за взаємною письмовою згодою Сторін шляхом укладення додаткової угоди.

6.3. If either Participant wishes to cease cooperation under this Memorandum, it should provide three months' prior written notice to the other Participant. In the case of such notification, the Participants should consult, as appropriate, on the steps to ensure that the activities initiated under the Memorandum are brought to a prompt and orderly conclusion.

6.3. Якщо одна зі Сторін бажає припинити співпрацю в рамках цього Меморандуму, вона повинна письмово повідомити про це іншу Сторону за три місяці до припинення співпраці. У разі такого повідомлення Сторони повинні провести відповідні консультації щодо кроків, спрямованих на забезпечення швидкого та впорядкованого завершення співпраці, розпочатої в рамках цього Меморандуму.

Section VII – Resolution of disputes

Розділ VII –Розв'язання спорів

7.1. The Participants intend to resolve any dispute arising out of or relating to this Memorandum in an amicable manner through consultations.

7.1. Сторони мають намір вирішувати будь-які спори, що виникають з цього Меморандуму або пов'язані з ним, дружнім шляхом через консультації.

Section VIII – Language

Розділ VIII – Мова

8.1 This Memorandum is concluded in both English and Ukrainian. The English version is authoritative in case of discrepancy.

8.1. Цей Меморандум укладено в 2-х примірниках англійською та українською мовами, по одному для кожної зі Сторін. У разі розбіжностей переважну силу має англійська версія.

IN WITNESS WHEREOF, the Participants, acting through their duly authorised representatives, have signed this Memorandum on 26 June 2025.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО Сторони, діючи через своїх належним чином уповноважених представників, підписали цей Меморандум 26 червня 2025 р.

For the Council of Europe Office in Ukraine

Maciej JANCZAK
Head of Office

Від Офісу Ради Європи в Україні:

Мачей ЯНЧАК
Голова Офісу

For the National School of Judges of Ukraine

Mykola ONISHCHUK
Rector

Від Національної школи суддів України

Микола ОНІЩУК
Ректор